

国籍を越えた神の国をめざして 改訂版（6カ国語版）

"Toward the Kingdom of God beyond Borders" Revised Edition

국적을 초월한 하느님 나라를 지향하며 (개정판)

Vượt trên quốc tịch và hướng tới Nước Chúa - Bản Tu

实现跨越国籍的天主的国度 改定版

"Hacia el Reino de Dios, que vaya más allá de las nacionalidades"

Em direção ao Reino de Deus que transcende qualquer nacionalidade
(Segunda Edição)

English 英語

한국 韓國語

Bồtiếng việt ベトナム語

中国語

Español スペイン語

Português ポルトガル語

国籍を越えた神の国をめざして 改訂版 (6カ国語版)

Contents (目次)

"Toward the Kingdom of God beyond Borders" Revised Edition

English 英語 1

국적을 초월한 하느님 나라를 지향하며 (개정판)

한국 韓国語10

Vượt trên quốc tịch và hướng tới Nước Chúa -Bản Tu

Bồtiếng việt ベトナム語16

实现跨越国籍的天主的国度 改定版

中国語25

"Hacia el Reino de Dios, que vaya más allá de las nacionalidades"

Español スペイン語30

Em direção ao Reino de Deus que transcende qualquer nacionalidade (Segunda Edição)

Português ポルトガル語39

On the occasion of reprinting “Toward the Kingdom of God beyond Borders”

The Episcopal Commission for Social Issues of the Catholic Bishops' Conference of Japan announced the message “Toward the Kingdom of God beyond Borders” on November 5, 1992, and on January 20, 1993, published it as a booklet addressed to the whole church in Japan.

In those days, immigrants had been increasing and many foreign Catholics had come to the church. Responding to these changes, Mass began to be celebrated in foreign languages. Japanese believers started feeling confused as they attempted to accept different cultures, while they were also delighted at an increasing number of people who shared the same faith. In small local churches where more foreign people participated in Mass than Japanese, some people felt confused about the churches consisting mostly of foreigners.

Under these circumstances, Japanese churches accepted migrants, refugees and people on the move as their friends, and responded to the call to accompany them and hear their voices.

In the twenty years since, the situation of foreigners has changed. After the financial crises precipitated by the bankruptcy of Lehman Brothers, a lot of foreign workers were forced to return home. However, more than in the past, many people were settled in Japan in international marriages and a new generation of migrants has arisen.

Even though services provided at the level of local government have improved, generally things have been not changed or have even gotten worse. Antiforeign hate speech, prejudice toward immigrants and measures against refugees by the government are all worsening.

The Episcopal Commission for Social Issues sees a need to reprint this booklet so that people who belong to the Japanese church will be able to think about how multicultural and multinational communities should be.

The Catholic Commission of Japan for Migrants, Refugees and People on the Move has verified the contents and revised some parts where

circumstances have changed since the first printing.

We invite you to share and think about the progress that has or has not been already realized, and things that have become new challenges in recent years, comparing the present situation and the past.

We hope this booklet will be able to lead you to work for the community.

September 25, 2016
Sueo Hamaguchi, Bishop of Oita, Chairman
The Episcopal Commission for Social Issues of the
Catholic Bishops' Conference of Japan

"Toward the Kingdom of God beyond Borders" Revised Edition

The Episcopal Commission for Social Issues of the Catholic Bishops' Conference of Japan

Dear Brothers and Sisters,

The church has a mission to embrace and accept people on the move and to serve them. We bishops have reaffirmed this responsibility and have decided to issue this message.

Immigration, the journey of encounter

1 "Immigration" is part of the history of salvation, a social phenomenon deeply involved with the growth of the Kingdom of God. Father Abraham left his homeland and started out for the land of Canaan by God's command. Thus, the People of Israel was prepared as a homeland for the Savior. And the journey of people of God has continued and will continue until the Kingdom of God comes to complete the salvation of the world.

When Japan was not economically affluent, approximately a million people moved to North and South America and Asian countries. Currently the estimated number of descendants of people of Japanese ancestry has reached 3.5 million (cf. the website of the Association of Nikkei & Japanese Abroad, as of 2014), and there are quite a number of Catholics among these people. In recent years, the number of people of different nationalities visiting Japan which has grown rich is rapidly increasing.

There are approximately 2.3 million foreign residents in Japan, including illegal immigrants (cf. the website of Ministry of Justice). Among these people, it is estimated that there are more than 410,000 Catholics who come to the church.

Today, Japanese churches continuously encounter foreign residents in Japan, people in need of help, protection, and support for various reasons. In particular:

- 1 Immigrants and their families
- 2 Spouses in international marriages
- 3 Children who have foreign roots
- 4 Technical intern trainees
- 5 International students
- 6 People from South Korea, North Korea, Taiwan and China who came

to work in Japan or who were brought in Japan against their will in the colonial past before and during the war, and their descendants

- 7 Refugees
- 8 Seafarers from different countries
- 9 Victims of human trafficking
- 10 Foreigners who are jailed or in immigration detention centers

By encountering those people, praying with them and trying to share our lives in the church or society, we believe that evangelical change will be brought to Japanese churches and society.

Main problems in encounter

2 In Japanese society, we see much discrimination and anti-foreign attitudes arising from a lack of understanding about the differences in race, gender, language, culture, lifestyle, religion etc. In the church, more understanding has developed along with the increasing number of foreign Catholics, but the attitudes described above remain.

As immigrants and their families have no social basis in Japan and their life is unstable, their place in society, workplace and community is tenuous. Immigrants are for the most part not protected by Japanese law, and so they are placed in a vulnerable position and they sometimes suffer inhumane treatment.

The Immigration Control and Refugee Recognition Act provides 27 qualifications for foreign residents in Japan. The Act also strictly controls the activities permitted due to resident status.

Over the past 30 years, people who have settled in Japan in international marriages temporarily or permanently have increased, but their rights are not guaranteed equally with those of Japanese people.

Under these circumstances, many problems are occurring. For example, the exploitation of technical intern trainees to compensate for Japan's labor shortage, isolation of women in international marriages, damage from domestic and other violence, alienation of children who have foreign roots, inhumane treatment for illegal immigrants at detention centers, the lack of certification of refugee status and so on. The spread of antiforeignism as represented by hate speech is also a major social problem.

Beyond differences, the witness of universality of the church

3 We Christian are invited to be truly one in Christ.

We must not forget that for the Japanese church, now is the perfect time for that. The church is a community in which people of all generations should embrace each other's differences by going beyond region, lifestyle or culture. Even the experience of friction and pain arising from each other's difference becomes an opportunity for conversion as a community.

By engagement with conversion, the Christian community can become rich in diversity.

Making efforts to live with difference does not force others to adopt one's own lifestyle, but leads to a new shared society and culture.

For the church, all are brothers and sisters in Christ. The Japanese church is not only for Japanese people. We can bear witness to the universality of the church by not only welcoming migrants, refugees and people on the move but by making efforts to build one community that transcends our various differences.

We can bear witness to the Kingdom of God that builds up new levels of humanity as we encounter people from different countries.

Saint Paul's letter to the Galatians is precisely a message to us now:

"It is through faith that all of you are God's children in union with Christ Jesus. You were baptized into union with Christ, and now you are clothed, so to speak, with the life of Christ himself. So there is no difference between Jews and Gentiles, between slaves and free people, between men and women; you are all one in union with Christ Jesus" (Gal 3:26-28).

We hope that people visiting the church and all people involved with the church will be able to find and share joy and happiness in encountering Christ in others.

The Challenge for the Japanese church

4 The fact that many people have left their families and homelands and moved to Japan and now live in a different culture is "a sign of the times" which continues to change even now. This "sign of the times" is a challenge for the Japanese church which is moving toward the Kingdom of God beyond borders, and presents possibilities for a new evangelization.

Actually, the good relations that lay people, Religious and clergy have with immigrants have drawn positive attention in various parts of Japan. However, a response to “the signs of the times” requires involvement not only by some believers, but challenges the whole Japanese church to such involvement every day. Major examples are as follows:

a) Dealing with civic movements and government:

- 1 Take initiatives and act for the protection of human rights against violations of human rights which occur at a high level. Work together on such problems as medical care, work injuries, unfair dismissal, unpaid wages, job and home searches, granting special permission for residence to overstayers, use of immigration detention centers, deportation for overstaying, domestic violence in international marriages, education for children who have foreign roots and others.
- 2 Examine necessary assistance to families in international marriages, hearing their opinions. Organize orientation meetings or seminars on the knowledge of the law, Japanese lifestyle, food and language.
- 3 Provide emergency shelter in cooperation with citizens’ groups.
- 4 Work with people whose human rights are ignored, resulting in their being deemed illegal, trying to secure a change in their status under the Immigration Control and Refugee Recognition Act.
- 5 Work on revising the Immigration Control and Refugee Recognition Act to make it one based on fundamental human rights. At the same time, work on enacting fundamental laws such as the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination and a Basic Law for Foreign Residents to respect foreigners’ human rights, and eliminate discrimination and anti-foreign prejudice.
- 6 Catholics should learn about the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families adopted by the United Nations General Assembly on December 18, 1990, and participate in civic movements that work toward ratification of it in Japan.

- 7 Have more understanding of the economical and political background of relationships among sending countries, receiving countries, and transit countries, as well as other issues in solidarity.

b) Churches' own challenges

- 1 Make further efforts so that Japanese churches will be able to bear witness as multinational and multicultural communities.
- 2 Each diocese and parish should make efforts to realize the following measures in cooperation with the Catholic Commission of Japan for Migrants, Refugees and People on the Move (J-CaRM):
 - Develop communities in which foreign Catholics will be able to take part in the liturgy or Sacraments actively, respecting their ways of expressing Christian faith. Prepare liturgical texts in foreign languages, plan necessary workshops for faith formation.
 - Encourage better communication among members of parishes regardless of nationality. As we all have the responsibility to build community together, people to be able to become full members of any parish.
 - Consider providing more interpretation and translation for foreign Catholics so that they are not cut off from information.
 - Mass needs to be celebrated in foreign languages, so that everyone can participate in their native language.
Mass in foreign languages should be organized by parishes voluntarily, but without being something separate from the parish community.
 - Give consideration to everyone, and to foreign Catholics in particular, to be able to participate in the meetings or the activities in the church actively.
 - It is desirable that each diocese to provide a consultation service offering practical support.

- As church, we will build a system and a network to deal with various problems that foreigners face.

Let us carry out the terms outlined above, doing what can be done positively in different places, including seminaries and centers for formation of laity, Religious and priests.

May God, the Father of all humanity bless you all, and may God pour his love on our efforts toward the Kingdom of God beyond borders.

September 25, 2016

The Episcopal Commission for Social Issues of the
Catholic Bishops' Conference of Japan

Please contact the Catholic Commission of Japan for Migrants, Refugees and People on the Move for English translations.

Please contact the Secretariat, Catholic Bishops' Conference of Japan, for permission to reproduce this text by recording or font enlarging for people who are visually impaired or who for some other reason cannot read the plain text file in print.

That is not established for profit-making purposes.

Reproduction in Braille is permitted under the Copyright Act, first paragraph of Article 37.

"Toward the Kingdom of God beyond Borders" Revised Edition

Date of Publication of the revised edition
September 25, 2016

Editing and Redaction

The Episcopal Commission for Social Issues of the Catholic Bishops' Conference of Japan

Place of Publication

Catholic Bishops' Conference of Japan

Japan Catholic Center
2-10-10 Shiomi, Koto-ku, Tokyo 1358585
Japan
(03)5632-4411

「국적을 초월한 하느님 나라를 지향하며」 재판에 부쳐

일본가톨릭주교협의회는 1992년 11월 5일 「국적을 초월한 하느님 나라를 지향하며」를 발표하고 1993년 1월 20일부로 책자를 작성하여, 일본 교회 전체에 이 메시지를 전달하였습니다.

당시는 일본에 외국인 이주자가 증가하고 있던 시기로 교회에도 외국 국적을 지닌 신자들이 많이 찾아왔습니다. 따라서 이와 같은 변화에 대응하여 외국어 미사도 정착되어가기 시작하였습니다. 일본인 신자는 자신들과 같은 신앙인들이 증가하고 있다는 사실을 기뻐하면서도, 한편으로는 이문화 수용에 대하여 당혹감을 느끼고 있었습니다. 지역의 작은 교회에서는 외국인 미사 참가자가 일본인보다 증가하면서 외국인 중심의 교회가 되어가는 것을 당혹스러워하는 곳도 나타났습니다. 그러한 상황 변화 속에서 일본 교회는 난민이주이동자를 벗으로 받아들이고 신자들이 그와 같은 마음 가짐으로 다가갈 수 있도록 호소하였던 것입니다.

그로부터 20년이 흘렀으며 일본에서 생활하는 외국인의 상황에도 많은 변화가 있었습니다. 리먼 쇼크 후 많은 노동자들이 본국으로 귀국을 하였으나, 국제결혼 등으로 정주하는 사람들이 늘어나고 이주노동자도 세대교체가 시작되고 있습니다. 외국인 이주이동자에 대한 지방자치단체의 서비스도 충실해졌습니다. 그러나 다른 한편으로는 혐오발언 등과 같은 배외주의가 확산되고 있으며, 외국인 차별·정부의 난민 대책 등에 있어서 여전히 달라지지 않은 부분과 오히려 이전보다 악화되어가고 있는 것들도 있습니다.

이제 저희 사회주교위원회에서는, 다시 한번 일본 교회의 여러분에게 다국적·다문화 공동체의 바람직한 모습을 함께 강구해 나가자는 차원에서, 재판 당시와는 사정이 달라진 부분을 난민이주이동자위원회가 확인 작업을 실시하여, 데이터나 문장 일부의 수정·설명을 추가한 개정판 책자를 다시 출판하기에 이르렀습니다. 당시와 현재의 상황을 비교하면서 이미 실현된 부분, 아직도 실현되고 있지 않은 부분, 최근 들어 새로운 과제로 등장하게 된 내용 등을 공동체와 함께 나누고 숙고하여 행동으로 이어가는 발판으로 삼아주시면 고맙겠습니다.

2016년 9월 25일
일본가톨릭주교협의회 사회주교위원회
위원장 하마구치 스에오 (浜口末男)

국적을 초월한 하느님 나라를 지향하며 (개정판)

일본가톨릭주교협의회
사회주교위원회

형제자매 여러분

교회는 이동하는 사람들을 따뜻하게 맞아들이고 봉사할 사명을 지니고 있습니다. 우리 주교는 이와 같은 책무를 다시 한번 확인하며 다음과 같은 메시지를 발표하기에 이르렀습니다.

이주—만남의 여행

1. 「이주」는 구원의 역사, 그리고 하느님 나라의 발전에 깊이 관여된 사회적 현상입니다. 선조 아브라함은 하느님의 사명으로 조국을 떠나 가나안의 땅으로 여행을 떠났습니다. 그것은 구세주를 준비한 이스라엘 백성이 가나안의 땅에 정착하기 위해서였습니다. 그리고 구원의 완성인 하느님 나라가 도래할 때까지 하느님 백성의 여행은 계속되고 있습니다.

일찍이 일본이 가난했던 시절에 북미, 남미, 아시아 각국에 무려 100 만명 정도가 일본을 떠나 이주해갔습니다. 현재, 닛케인(日系人; 일본계 외국인)으로 일컬어지는 자손은 350 여만명(공익재단법인 해외닛케진협회 홈페이지, 2014년 현재 추정)에 이르며, 그 가운데 가톨릭 신자도 적지 않습니다. 최근 풍요로워진 일본을 찾아오는 다양한 국적의 사람들이 급증하고 있습니다. 그 가운데 일본에 재류(在留)하고 있는 외국인은 비정규 체재를 포함하여 대략 230 만명(법무성 홈페이지)으로 일컬어지고 있습니다. 이들 가운데는 가톨릭 교회를 찾아오는 사람들도 많이 있으며, 가톨릭 신자는 적어도 41 만명 이상으로 추정되고 있습니다. 오늘날 일본의 교회는 다음과 같은 재일, 체일(滯日) 외국인과 끊임없이 접촉하는 기회를 지니며, 특히 다양한 이유로 지원, 보호, 원조를 필요로 하는 사람들에 관여하고 있습니다.

- ① 외국인 이주노동자와 그 가족
- ② 국제결혼에 의한 외국인 배우자
- ③ 외국에 뿌리를 둔 아동
- ④ 기능 실습생
- ⑤ 유학생
- ⑥ 전쟁 전, 전쟁 중에 식민지 시대에 돈벌이를 위해서 또는 강제 연행에 의하여 일본에 건너온 한국·조선·대만·중국인과 그 자손
- ⑦ 난민
- ⑧ 기항하는 각국의 선원
- ⑨ 인신매매 피해자
- ⑩ 형무소나 입국 관리 시설에 수용되어 있는 외국인

이와 같은 사람들과의 만남 속에서 우리가 함께 기도하고 함께 살아가는 교

회와 사회를 지향해 나간다면, 일본 교회와 사회에 복음적 변혁이 일어날 것이라고 생각합니다.

만남 속의 주된 문제점

2. 일본 현실 사회에서는 서로 다른 인종, 성, 언어, 문화, 생활습관, 종교에 대한 몰이해 때문에 차별이나 배외주의가 더욱 깊어지는 현상이 나타나고 있습니다. 교회에서는 외국 국적의 신도가 증가하면서 더불어 이해도 깊어지고 있지만, 아직 위와 같은 움직임들도 보입니다. 한편으로는 외국에서 이주해 온 사람들과 그 가족은 사회적 기반이 없어서 생활 상황이 안정적이지 못하기 때문에 가정이나 직장, 그리고 지역사회에서 소외되기 쉬운 상황에 놓여 있습니다. 많은 사람들이 일본의 법률에 의하여 보호받지 못하고 있기 때문에 약자의 입장에 놓여 있으며 비인도적인 취급을 받기도 합니다.

현재 일본의 「출입국관리 및 난민인정법」(입관법)은, 외국인의 재류에 대하여 27 가지의 자격을 규정하고 있습니다. 또한 재류 자격마다 허가를 필요로 하는 활동을 엄격하게 규제하고 있습니다. 지난 30 년 동안 국제결혼 등으로 정주 및 영주하는 사람들 역시 증가하였으나, 그/그녀들에게 일본인과 동등한 권리는 보장되어 있지 않습니다. 이와 같은 상황 속에서 많은 문제들이 발생하고 있습니다. 그 주된 내용으로 일본의 노동력 부족을 매우기 위하여 가혹한 노동을 강요당하는 기능 실습생에 대한 착취, 국제결혼 여성의 지역 사회에서의 고립과 DV 등에 의한 폭력 피해, 외국에 뿌리를 둔 아동들에 대한 소외, 비정규 체제자의 입국 수용 시설에서 벌어지는 비인도적인 취급, 극히 적은 난민 인정 등을 들 수 있습니다. 또한 전국 각지에서 일어나고 있는 헤이트 스피치로 대표되는 배외주의의 확산이 커다란 사회 문제가 되고 있습니다.

「차이」를 뛰어넘어 —교회의 보편성의 증거

3. 우리 그리스도인은 그리스도 안에서 하나가 되도록 초대되었습니다. 일본 교회에 바로 지금이 가장 좋은 기회라는 사실을 결코 간과해서는 안됩니다. 교회는 모든 세대의 사람들이 지역, 생활습관, 문화의 차이를 뛰어넘어 서로 다름을 포용해 나가야 하는 공동체입니다. 서로의 차이에서 발생하는 마찰과 아픔을 체험함으로써 공동체로서 회심의 기회가 주어집니다. 이 회심을 동반한 관여를 통하여 교회 공동체는 다양성에 기반한 풍요로움을 지닐 수 있게 되는 것입니다. 이와 같이 차이를 통하여 살아가고자 노력하는 것은, 타자에 대하여 자신의 생활 형태를 따르도록 동화(同和)를 강요하는 것이 아니라, 더불어 살아가는 새로운 사회와 문화를 탄생시키게 될 것입니다.

교회에서는 누구나 그리스도의 형제자매입니다. 일본 교회는 결코 일본인만을 위한 교회가 아닙니다. 그런 의미에서 난민이주이동자를 환영하는 선에서 멈추지 말고 다양한 차이를 뛰어넘고 하나의 공동체를 만들어 나가는 노력에 의해서야말로 보편적인 교회를 사회에 증거할 수 있게 될 것입니다.

국적이 다른 사람들과의 만남을 통하여 새로운 인간성을 쌓아가는 하느님

나라를 증거해 나갑니다. 갈라디아의 신자에게 보낸 성바오로의 다음과 가르침은, 바로 오늘날의 우리들에게 보내는 메시지라고도 할 수 있습니다.

「여러분은 모두 그리스도 예수님 안에서 믿음으로 하느님의 자녀가 되었습니다. 그리스도와 하나 되는 세례를 받은 여러분은 모두 그리스도를 입었습니다. 그래서 유대인도 그리스도인도 없고, 종도 자유인도 없으며, 남자도 여자도 없습니다. 여러분은 모두 그리스도 예수님 안에서 하나입니다.」(갈라티야 3·26-28)⁹

교회를 찾아오는 사람, 그리고 교회가 관여하는 모든 사람이 그리스도를 만나는 이의 기쁨을 나눌 수 있으면 좋겠습니다.

일본 교회의 과제

4. 많은 나라 사람들이 가족이나 조국을 떠나 민족, 종교, 언어, 문화가 다른 일본으로 건너와 생활하고 있는 현실은, 지금도 변화를 거듭하고 있는 「시대의 징표」입니다. 이 「시대의 징표」는 국적을 뛰어넘은 하느님 나라를 지향하고 있는 일본 교회가 있어서 앞으로도 계속될 도전이며, 복음 선교의 새로운 전개 가능성을 제시해 주는 것이기도 합니다. 실제로 일본 각지에서 다수의 신도, 수도자, 사제들이 지속적으로 헌신적인 활동을 펼쳐나가고 있는데, 사회에서도 이 점에 대하여 높이 평가하고 있습니다. 그러나 시대의 징표에 부응하는 일은 일부 신자만이 깊어져야 할 과업이 아니라, 일본 교회 전체가 항시적으로 대응해 나가지 않으면 안될 과제입니다. 그 핵심적인 내용은 다음과 같습니다.

a 시민운동이나 행정과 함께 추진할 과제

- ① 많이 발생하고 있는 인권 침해에 대하여 솔선하여 인권 옹호를 위한 행동에 나선다. 의료, 노동재해, 부당해고, 임금미지불, 취직, 주거찾기, 초과체재자의 재류허가·수용·강제송환, 국제결혼의 DV, 외국에 뿌리를 두고 있는 아동의 교육 등과 같은 문제를 위하여 행동하고 협력한다.
- ② 국제결혼 가정에 필요한 지원에 대하여 그/그녀들과 대책을 강구한다. 일본에서 생활하는데 필요한 법률 지식, 일본의 생활 관습이나 요리, 일본어와 관련된 오리엔테이션을 실시하거나 세미나를 기획한다.
- ③ 쉼터(긴급피난소)를 설치하고 시민 그룹과 연계하여 공동으로 사용할 수 있도록 노력한다.
- ④ 현 「출입국관리 및 난민인정법」을 근거로 비정규 상태에 놓여 인권을 무시당하고 있는 사람들이 「정규화」상태에 놓일 수 방법들을 추진해 나간다.
- ⑤ 「출입국관리 및 난민인정법」이 기본적 인권에 기반한 법령이 될 수 있도록 노력하고, 동시에 차별과 배외주의를 없애고 외국인의 인권을 존중하기 위한 기본법인 「인종차별철폐기본법」 「외국인주민기본법」의 법제정을 위한 운동에 참여한다
- ⑥ 1990년 12월 18일, 국제연합 총회에서 성립된 「모든 이주 노동자와 그 가족의 권리 보호에 관한 조약」에 대하여 교회의 신자들도 학습하고, 일

본에서도 비준될 수 있도록 시민 운동과 함께 추진한다.

- ⑦ 이주자를 송출하는 나라·받아들이는 나라·통과국의 제반 관계와 경제적·정치적 배경, 그리고 그 밖의 과제에 대하여 상호 이해를 심화시키고 연대해 나간다.

b 교회의 독자적인 과제

- ① 일본 교회가 다국적·다문화 공동체라는 사실을 증거할 수 있도록 더욱 노력한다.
- ② 각 교구 및 소교구는 난민이주이동자위원회(J-CaRM)의 협력 아래 다음 내용의 구체적인 대책 실현에 노력한다.
- 외국 국적의 신도가 적극적으로 전례나 성사에 참가할 수 있도록, 그들의 신앙 표현을 존중하면서 공동체로서 이상적인 방향과 형태를 구축해 나간다. 외국어 전례서도 비치하며 신앙 교육에 필요한 연수회 등도 계획한다.
 - 국적과 관계없이 소교구의 일원이므로 상호 커뮤니케이션을 꾀해 나간다. 또한 누구나 공동체에 참여하여 함께 건설해 나갈 책임이 있으므로, 가능하다면 어느 쪽인가 소교구에 적을 둘 수 있도록 도와 준다.
 - 외국 국적의 신도가 정보로부터 소외되지 않도록 가능하면 통역·번역의 지원을 받을 수 있도록 배려한다.
 - 누구나 모국어 미사에 참가할 수 있도록 외국어 미사 실시에 대한 배려가 필요하다. 외국어 미사는 소교구가 주체가 되어 계획하는 것이 바람직하다. 계획을 수립할 때는 소교구 공동체와 분리되지 않도록 한다.
 - 누구든지, 특히 외국 국적의 신도도 교회의 회의나 행사에 주체적으로 참가할 수 있도록 배려한다.
 - 각 교구에 상담 창구를 개설하여, 구체적인 대응이 가능하도록 하는 것이 바람직하다.
 - 교회로서도 외국인이 직면하는 각종 문제에 대응할 수 있는 체제·네트워크를 만들어 나간다.

이상과 같은 내용에 대하여 다양한 장과 신학교, 그리고 신도·수도자·사제 양성의 장에서 가능한 일부터 적극적으로 실시해 나가도록 노력합시다.

국적을 뛰어넘은 하느님 나라 실현을 지향하는 우리의 노력 위에, 전인류의 아버지이신 하느님의 풍요로운 축복을 기도드리며.

2016년 9월 25일

일본가톨릭주교협의회
사회주교위원회

* 이 문서의 외국어 번역에 대해서는, 난민이주이동자위원회에 문의해 주시기 바랍니다.

난민이주이동자위원회 〒 135-8585 도쿄도 에도구 시오미 2-10-20
일본가톨릭회관 전화 03-5632-4441

사전에 당 협의회 사무국에 연락을 하는 조건으로, 일반적인 인쇄물을 읽을 수 없는 시각 장애인과 그 밖의 사람들에게 녹음 또는 확대 복제를 허락한다. 단, 영리를 목적으로 하는 경우에는 제외한다. 또한 저작권법 제 37 조 제 1 항에 의거하여 점자 복제는 일체 자유롭게 할 수 있다.

국적을 뛰어넘은 하느님 나라를 지향하며 개정판

2016년 9월 25일 개정판 발행

일본가톨릭주교협의회 사회주교위원회
발행소 가톨릭중앙협의회
135 도쿄도 에도구 시오미 2-10-10
일본가톨릭회관 내
전화 03 -5632 -4411 (대)

Về việc tái xuất bản “Vượt trên quốc tịch để hướng tới Nước Chúa”

Ủy ban Giám Mục về Xã Hội của Hội đồng Giám Mục Nhật Bản ngày mùng 5 tháng 11 năm 1992 đã phát biểu thông điệp “Vượt trên biên giới quốc tịch để hướng tới Nước Chúa”, và ngày 20 tháng 1 năm 1993 đã soạn một tập sách nhỏ kêu gọi toàn thể giáo hội Nhật Bản.

Thời điểm đó là lúc người di cư ngoại quốc đang tăng vọt và số giáo dân ngoại quốc đến nhà thờ ngày càng thêm đông. Để đáp ứng việc này, các thánh lễ bằng tiếng ngoại quốc bắt đầu được thực hiện. Đối với giáo dân Nhật, một mặt được vui mừng vì sự gia tăng bạn hữu cùng tin ngưỡng, nhưng cũng bắt đầu cảm thấy lo ngại việc đón nhận các văn hoá khác lạ. Tại một số giáo xứ địa phương số giáo dân ngoại quốc tham dự thánh lễ đông hơn giáo dân Nhật, có nơi bắt đầu cảm thấy lo ngại việc giáo xứ biến thành trung tâm của người ngoại quốc. Trong tình huống như thế, giáo hội Nhật Bản được kêu gọi làm quen với những suy tư trên, và đón nhận người tỵ nạn, di dân di cư như thể bạn hữu.

Kể từ đó đến nay đã hơn 20 năm, tình huống của người ngoại quốc đã thay đổi thật nhiều. Sau cơn khủng hoảng Lehman Brother đã có nhiều người rời bỏ Nhật trở về nước, nhưng số người định cư theo diện kết hôn quốc tế gia tăng, thể hệ những người di cư lao động đang bắt đầu thay thế. Các dịch vụ ở tầng cấp hành chính tự trị (chính quyền địa phương) cũng được bổ sung thêm. Nhưng mặt khác, như việc phát ngôn thù ghét (hate speech) do sự lan rộng về chủ nghĩa bài ngoại hoặc từ sự kỳ thị người ngoại quốc, do đối sách cho người tỵ nạn của chính phủ, nhiều điều trước giờ chẳng thay đổi, mà còn trở nên tồi tệ hơn.

Để giúp giáo dân ở Nhật suy nghĩ về sự hiện diện của một cộng đoàn tín hữu đa văn hoá, đa quốc tịch, Ủy Ban Giám Mục về Xã Hội và Ủy Ban Tỵ Nạn Di Cư Di Trú tái xác nhận những phần mà tình huống đã thay đổi so với bản đầu tiên, thêm thắt sửa đổi, giải thích và bỏ túc một phần văn bản cũ, và cho tái bản tập sách nhỏ này. Mong mọi người cùng xem xét tình huống của thời trước so với hiện tại, để cùng chia sẻ trong cộng đoàn, suy nghĩ và đem ra hành động về những điều đã thực hiện, những việc đến giờ

vẫn chưa thể làm, cũng như những gì đang trở thành đề tài mới cho những năm tháng tới.

Ngày 25 tháng 9 năm 2016.

Hội đồng Giám Mục Nhật Bản, Ủy Ban Giám Mục về Xã Hội
Trưởng ban, Hamaguchi Sueo

Vượt trên quốc tịch và hướng tới Nước Chúa - Bản Tu Bỏ

Hội Đồng Giám Mục Nhật Bản
Ủy Ban Giám Mục về Xã Hội

Anh Chị Em thân mến,

Giáo Hội nồng nhiệt chào đón mọi kẻ lữ hành và có sứ mạng phục vụ họ. Chúng tôi, các giám mục Nhật Bản tái xác nhận trách vụ này và xin phổ biến bản thông điệp như sau.

Di Trú – Hành Trình Gặp Gỡ

1- “Di cư” là một hiện tượng có tính cách xã hội liên quan sâu đậm đến lịch sử cứu độ cũng như sự phát triển Nước Thiên Chúa. Tổ phụ Abraham đã vâng lệnh Chúa rời bỏ quê hương, hành trình đến miền đất Canaan. Điều này để dân Israel tiếp cận với miền đất Canaan, chuẩn bị cho Chúa Cứu Thế. Và Dân Chúa vẫn luôn tiếp tục cuộc hành trình cho đến khi hoàn thành công cuộc cứu độ, là Nước Chúa ngự đến.

Trước kia khi nước Nhật còn nghèo khổ, đã có chừng một triệu người Nhật di cư đến miền Bắc Mỹ, Nam Mỹ và vài nước Châu Á. Hiện tại, con cháu của những người di cư xưa (còn gọi là Nikkei-jin) có tới khoảng 3 triệu rưỡi (theo trang mạng của Hiệp hội Nikkei-jin Hải ngoại), trong số này không ít là người Công giáo. Những năm gần đây, Nhật Bản đã trở nên giàu có và số người ngoại quốc thuộc nhiều quốc tịch khác nhau đang tăng vọt. Trong đó, những người ngoại quốc sống ở Nhật, nếu bao gồm cả những người tạm trú ngoại lệ, lên tới 2,300,000 người (theo trang mạng của Bộ Tư pháp). Trong số này nhiều người lui tới với Giáo Hội, và ước đoán ít ra cũng có trên 410,000 người là Công giáo. Ngày nay, Giáo Hội Nhật Bản vẫn không ngừng gặp gỡ, tiếp xúc và giúp đỡ, che chở, cứu trợ những người ngoại quốc ở Nhật, với đủ loại lý do.

1. Những người ngoại quốc di cư, lao động và gia đình của họ

2. Người phối ngẫu ngoại quốc qua hôn ước quốc tế
3. Trẻ em gốc ngoại quốc
4. Các thực tập sinh kỹ năng
5. Du học sinh
6. Người Hàn, người Triều Tiên, người Hoa, người Đài Loan đến Nhật làm việc, hoặc bị cưỡng chế lao động trước hoặc trong thời chiến tranh, cũng như con cháu của họ.
7. Người tỵ nạn
8. Các thủy thủ ghé cảng ở Nhật
9. Các nạn nhân bị bán buôn
10. Người ngoại quốc bị giam giữ, cầm tù

Qua sự gặp gỡ với những loại người kể trên, nếu chúng ta cùng cầu nguyện, cùng nhắm đến một xã hội, một giáo hội cùng sống chung, hẳn là sẽ mang lại cho xã hội và giáo hội Nhật Bản sự cải cách, biến đổi theo Tin Mừng.

Những điểm chính nảy sinh từ sự gặp gỡ

2- Về hiện thực của xã hội Nhật Bản, hiện tượng kỳ thị và chủ nghĩa bài ngoại do sự thiếu hiểu biết về sự khác biệt tôn giáo, tập quán sinh hoạt, văn hoá, ngôn ngữ, tính phái, nhân chủng ngày càng thấy sâu đậm. Tại các giáo xứ, sự thông hiểu cũng có phần tăng thêm theo số tín hữu ngoại quốc, nhưng cũng có nơi vẫn còn các động thái như trên. Một mặt, các gia đình cũng như những người di dân đến từ nước ngoài không có được nền tảng xã hội, và vì tình trạng sống bất an định, nên còn bị xem thường tại gia đình, hăng xướng, trong lối xóm xã hội. Nhiều người vì không được bảo vệ bởi luật pháp của Nhật, nên bị dồn vào thế yếu, bị đối xử cách thiếu nhân đạo.

Hiện tại, luật “Quản Lý Xuất Nhập Cảnh và Công Nhận Tỵ Nạn” (luật Nhập Quốc) quy định 27 tư cách lưu trú cho người ngoại quốc. Và tuy theo mỗi tư cách lưu trú, các hoạt động cho phép bị hạn chế nghiêm ngặt. Trong vòng 30 năm qua, người định cư, vĩnh trú theo diện hôn nhân quốc tế gia tăng, nhưng họ không được bảo đảm về quyền lợi như người Nhật.

Bởi bị đặt trong trạng huống như vậy, nên đã phát sinh ra nhiều vấn đề. Những vấn đề chính như là, để bù đắp sự thiếu nhân lực lao động người Nhật nhiều thực tập sinh kỹ năng bị bóc lột phải làm việc cách khắc nghiệt; là nạn nhân của bạo lực trong gia đình hoặc bị cô lập trong khu vực đối với phụ nữ theo diện kết hôn quốc tế; trẻ con bị coi thường vì là gốc ngoại quốc; bị đối xử thiếu nhân đạo tại các trại giam giữ vì cư ngụ bất hợp pháp; hoặc là quá ít số người được công nhận quyền tỵ nạn. Và gần đây, vấn đề phát ngôn thù ghét (hate speech) tại nhiều nơi trên toàn quốc cũng là một vấn đề xã hội tiêu biểu đang lan rộng về chủ nghĩa bài ngoại.

Vượt lên sự “Khác Biệt” – Làm Chứng cho Giáo Hội Phổ Quát

3 - Những người Kitô-giáo chúng ta được mời gọi nên một trong Chúa Kitô. Đối với giáo hội Nhật Bản, giờ đây nhất định không thể để mất cơ hội tốt đẹp này. Giáo hội qua mọi thế hệ vượt lên mọi sự khác biệt về văn hoá, tập quán sinh hoạt, khu vực và phải trở nên một cộng đoàn dung hợp với mọi sự tương biệt của nhau. Nhờ kinh nghiệm va chạm và đau khổ phát sinh từ sự khác biệt nhau này, có thể mang lại cơ hội hồi tâm theo tính cách cộng đoàn. Qua mối tương quan cùng hồi tâm, cộng đoàn giáo hội có thể học được sự phong phú đa dạng. Với sự khác biệt như vậy, những nỗ lực sống này sẽ giúp nảy sinh ra một nền văn hoá, một xã hội sống chung mới, không cưỡng bách đồng hoá hoặc ép buộc người khác phải theo lối sống của mình.

Đối với Giáo Hội, mọi người đều là anh chị em trong Đức Kitô. Giáo hội Nhật Bản tuyệt nhiên không phải là giáo hội chỉ dành cho người Nhật. Với ý nghĩa này, Giáo Hội không chỉ nghênh đón người tỵ nạn di dân di trú, mà còn vượt qua mọi sự khác biệt, nhờ cố gắng dựng xây thành một cộng đoàn, có thể làm chứng cho xã hội về một giáo hội phổ quát nữa.

Qua sự gặp gỡ những người khác quốc tịch, có thể làm chứng về Nước Thiên Chúa được dựng xây trên tính nhân bản mới. Lời dạy bảo trong thư của thánh Phaolô gửi tín hữu thành Galát, cũng là thông điệp gửi cho chúng ta ngày hôm nay:

“Thật vậy, nhờ đức tin, tất cả anh em đều là con cái Thiên Chúa trong Đức Giêsu Kitô. Quả thế, bất cứ ai trong anh em được thanh tẩy để

thuộc về Đức Kitô, đều mặc lấy Đức Kitô. Không còn chuyện phân biệt Do-thái hay Hy-lạp, nô lệ hay tự do, đàn ông hay đàn bà; nhưng tất cả anh em chỉ là một trong Đức Kitô.”

(Gal. 3. 26-28)

Mong rằng tất cả những ai đến với Giáo Hội, hoặc mọi người mà Giáo Hội có tương quan với, đều có thể chia sẻ niềm vui của kẻ được gặp Chúa.

Những việc cần làm của giáo hội Nhật

4- Hiện trạng nhiều người từ nhiều nước đã lìa xa gia đình, tổ quốc, dân tộc, tôn giáo, văn hoá, ngôn ngữ để đến Nhật sinh sống hôm nay, cũng là “dấu chỉ của thời đại” đang liên tục biến hoá. “Dấu chỉ của thời đại” này là một thách thức đối với giáo hội Nhật, từ giờ cần tiếp tục nhắm tới Nước Thiên Chúa vượt trên biên giới quốc tịch, và vạch ra khả năng triển khai việc loan báo Tin Mừng mới. Hiện giờ, việc nhiều tín hữu, tu sĩ, linh mục đang tiếp tục hiến thân đáp ứng tại nhiều nơi trên đất Nhật cũng được đánh giá cao trong xã hội. Tuy nhiên, việc đáp ứng thành “dấu chỉ của thời đại” không chỉ là sứ mạng riêng của một số tín hữu, mà phải thành đề tài cho cả toàn thể giáo hội Nhật Bản ngày ngày dần thân vào. Đó là những việc chính như sau:

a- Những việc cần thực hiện với cấp chính quyền và đoàn thể dân sự

1. Đối với vấn đề xâm hại nhân quyền thường xảy ra, tiên văn cần hoạt động để bảo vệ nhân quyền. Hợp tác và hoạt động can thiệp về y liệu, tai nạn lao động, sa thải bất công, không trả thù lao, tìm việc, tìm nhà, xin tư cách lưu trú khi quá hạn, giam cầm, cưỡng chế trục xuất, bạo lực gia đình vì hôn nhân quốc tế, giáo dục cho trẻ em gốc ngoại quốc.
2. Về những điều cần giúp cho các gia đình hôn nhân quốc tế, tìm đối sách cho đương sự. Lên kế hoạch và mở các lớp dạy tiếng Nhật, hướng dẫn kiến thức pháp luật, lớp nấu ăn hoặc lớp học về tập quán sinh hoạt.

3. Mở trung tâm lánh nạn (shelter), nỗ lực liên đới sử dụng chung với các nhóm dân sự.
4. Tìm cách giúp đỡ những ai đang trong tình trạng bất hợp lệ bị coi thường về nhân quyền bởi luật “Xuất Nhập Cảnh và Công Nhận Ty Nạn” hiện nay, được trở thành “hợp lệ”.
5. Cùng nỗ lực để luật “Xuất Nhập Cảnh và Công Nhận Ty Nạn” được đặt trên nền tảng nhân quyền theo pháp lệnh, vừa xóa bỏ chủ nghĩa bài ngoại và kỳ thị, vừa vận động để nhân quyền của người ngoại quốc được đặt nền tảng trên luật “Cơ Bản Triệt Phế Phân Biệt Chúng Tộc” và luật “Cơ Bản Di trú cho Người Ngoại Quốc”.
6. Tín hữu trong giáo hội học tập về điều lệ đã được Tổng Hội Liên Hiệp Quốc quyết định ngày 18 tháng 12 năm 1990, “Quy ước liên quan đến việc bảo hộ quyền lợi của Mọi Người Di Cư Di Trú và Gia Đình của họ”, cùng với các tổ chức dân sự cổ võ và thực thi tại Nhật.
7. Liên đới hiểu rõ, đào sâu mối tương quan giữa các vấn đề như kinh tế, bối cảnh chính trị, giữa các nước gửi người di trú, nước tiếp nhận, nước trung gian.

b. Vấn đề đặc thù của Giáo Hội

1. Giáo hội Nhật Bản nỗ lực hơn trong việc làm chứng tá cho cộng đoàn đa văn hoá, đa quốc tịch.
2. Các địa phận, giáo xứ hợp tác với Ủy ban Ty Nạn Di Cư Di Trú (J-CaRM) cố gắng thực hiện những phương sách cụ thể sau:
 - Đề tín hữu ngoại quốc có thể tích cực tham dự các bí tích và nghi lễ, vừa tôn trọng cách biểu lộ niềm tin của họ, vừa sắp xếp sao cho thích hợp với cộng đoàn. Cung cấp các sách nghi thức tiếng ngoại quốc và mở các lớp nghiên cứu về giáo dục đức tin cần thiết.
 - Tạo cơ hội để cùng giao tiếp, coi như thành viên của giáo xứ, không hệ vào quốc tịch. Và bất kể mọi người ai nấy đều có trách nhiệm xây dựng cộng đoàn, nên cố gắng sắp xếp để ai nấy có thể ghi danh gia nhập vào một giáo xứ nào đó.
 - Lo liệu để có thông dịch, phiên dịch khi có thể, nhằm giúp các tín hữu ngoại quốc không bị trở ngại vì thiếu thông tin.

- Để mọi người có thể tham dự thánh lễ bằng tiếng mẹ đẻ, cần lo liệu để có thánh lễ bằng tiếng ngoại quốc cho họ. Mong có thể sắp xếp thánh lễ bằng tiếng ngoại quốc là lễ chính cho giáo xứ. Trong trường hợp này, cần tránh gây ra sự phân rẽ cộng đoàn giáo xứ.
- Lo liệu để bất cứ ai, kể cả tín hữu ngoại quốc có thể tham gia các chương trình, dịp hội họp của giáo xứ theo tính cách chủ thể.
- Mong có thể mở các văn phòng tư vấn tại mỗi giáo phận, giúp giải quyết đối phó với các vấn đề, cách cụ thể.
- Thiết lập cơ chế, hệ thống liên lạc nhằm giải quyết đối phó các vấn đề trực diện mà người ngoại quốc gặp phải, ở cấp Giáo Hội.

Mong thực hiện các điều mục kể trên ở mọi nơi, tại các cơ sở đào tạo giáo dân, chủng sinh, tu sĩ, linh mục, bắt đầu từ những việc có thể một cách tích cực.

Tôi luôn cầu nguyện xin phúc lành của Thiên Chúa toàn năng, Chúa của toàn thể nhân loại đổ xuống trên chúng ta, đang nỗ lực mong muốn xây dựng một Nước Thiên Chúa, vượt trên mọi biên giới, quốc tịch.

Ngày 25 tháng 9 năm 2016.

Hội đồng Giám mục Nhật Bản
Ủy ban giám mục về xã hội

- Về bản dịch ra tiếng ngoại quốc này, mọi thắc mắc xin liên hệ với Ủy ban Ty Nạn Di Cư Di Trú.
Ủy ban Ty Nạn Di Cư Di Trú
2-10-10 Shiomi, Koto-ku, Tokyo. 135-8585. Hội quán Catholic Japan.
Điện thoại 03-5632-4441

Ngoại trừ việc sử dụng với mục đích thương mại, nếu xin phép trước có thể tự do sao chép, in ấn các tài liệu trên. Cũng có sẵn tài liệu dành cho người khiếm thính, khiếm thị. Xin liên hệ về địa chỉ ghi trên.

于发行《实现跨越国籍的天主国度》改定版之际

日本天主教教协议会的社会主教委员会于1992年11月5日发表了《实现跨越国籍的天主国度》的咨文，于1993年1月20日装订成小册子，向日本教会全体发出呼吁。

当时日本正是外国人移民日益增加的时期，很多外国籍信徒开始访问教会。相应地也渐渐开始成立外语弥撒。日本人信徒对于信仰的同道者之增加感到喜乐的同时，也对接受异文化开始感到困惑。在有些地方的小堂区外国籍信徒比日本信徒还要多，因此产生了以外国籍信徒为中心的教会。鉴于此情况，日本教会呼吁把难民移住移民者当作友人来接受，与他们同喜共忧。

在这20年间，外国人所处的状况大有变化。雷曼金融危机以后，虽然很多外籍劳工归国，但是国际婚姻者等的定居人数增多，移住者也开始了世代交替。市政当局方面的服务也开始充实起来。但是另一方面，仇恨言论等排外主义的蔓延、外国人歧视、以及政府的难民对策等等，不但没有变化，反而更加恶化。

藉此，社会主教委员会为了让日本教会信徒们再一次对多国籍、多文化的团体应有的形态做调整，难民移住移民委员会正视第一版出版以来，现今情况所发生的变化后，对一部分数据以及文章做一些修改及补充，决定了出版此改定版。希望大家能在自己的团体内分享和对现在及当初的情况做相比，衡量已经实现的、尚未曾实现的，以及近年的新课题等等，且如能将之付诸行动的话，将感欣慰。

2016年9月25日

日本天主教教协议会社会主教委员会 委员长 滨口末男

实现跨越国籍的天主国度 改定版

日本天主教主教协议会
社会主教委员会

亲爱的主内兄弟姐妹们

温暖地接纳并服侍移民是教会的使命。我们主教团对这个使命深感任重而道远，故决定发表这份咨文。

移住 - 相遇的旅程

1 “移住”是个与救恩史以及天主国度发展有息息相关社会现象。先祖亚巴郎奉天主之命离开故乡前往迦南之地，其目的是为了准备救世主的以色列子民这个选民在迦南定居。天主子民的旅程一直继续着直到救恩的完成，及天主国度的来临。

昔日当日本处于贫困的时期，大约 100 万日本人曾经移住到北美、南美以及亚洲各国。现在，日籍移民的后裔已经达到 350 万人，其中有不少天主教信徒。近年，访问已经富饶的日本的外国人激增，其中居留在日本，包括非正归居留者据统计已达到大约 230 万人左右。其中访问天主教堂的人也不少，估计天主教信徒至少在 41 万人以上。现在，日本的教会不断地与如下在日以及居日外国人相遇，特别是那些由于种种理由需要支援、保护以及援助的外国人。

- ① 外籍移民劳工及其家属
- ② 国际婚姻的外国人配偶
- ③ 拥有外籍血统的儿童
- ④ 技能实习生
- ⑤ 留学生
- ⑥ 战前，战中的殖民地时代时出外打工，或者被强制带到日本的韩国、朝鲜、台湾和中国人及其后裔
- ⑦ 难民
- ⑧ 停留日本港口的各国船员
- ⑨ 拐卖人口的受害者
- ⑩ 监狱以及入境管理局的外籍拘留者

如果我们通过与这些外国人的相遇，努力建设一个和他们共同祈祷、共存共荣的教会与社会的话，将给日本教会和社会带来福音性的改革。

相遇中面临的问题点

2 在现今的日本社会当中，由于缺乏对各种种族、性别、言语、文化、生活习惯、宗教等的相异的理解，导致了加深歧视和排外主义的现象。因着外籍信徒的增加，虽然教会已经加深了理解，但是仍有同样的动向。另一方面，由外国移住来的人和其家属，由于没有社会根基以及稳定的生

活状态，容易导致被家庭、工作单位以及区域社会所排斥。其中大多数人因为没有受到日本法律的保护，而被置于弱小的处境，接受着非人道的待遇。

现在，日本的《出入境管理法以及难民认定法》（入境管理法）规定着外国人在留的二十七个资格。并严格限制着每个资格所允许的劳动。近30年间以国际婚姻而定居、永住的人虽然有所增加，但是他或她们的权利并没有跟日本人一样被同等地保障。由于这种情况的缘故产生了很多问题。主要的有以下问题。对为补足日本劳动力的不足而榨取被驱迫工作于严酷劳动状况的技能实习生、国际婚姻的女性在区域社会的孤立或家庭内暴力的受害、排斥拥有外国血统的儿童、非正规居留者在入境收容所接受的非人道的待遇、极低的难民认定率等等。以及近年在全国各地以仇恨言论为代表的排外主义的扩散已经成为很大的社会问题。

超越「异同」－教会普遍性的见证

3 我们基督徒被叫在基督内成为一体。对于日本教会而言，现在正是佳时我们不能错失良机。教会应该是个超越区域、生活习惯、文化的不同、一个所有年代的人都互相包容彼此差异的团体。通过体验由差异而产生的摩擦和痛楚，团体被给予悔改的机会。通过伴随着悔改的这种相处，团体才能够体会多样性所带来的丰富性。通过这种差异而努力去生活的话，不是将自己的生活形态去强加于他人并强制同化他人，而是创造出共存共荣的崭新的社会和文化。

作为教会，无论是谁都是基督内的兄弟姐妹。日本的教会绝对不只是日本人的教会。所以不仅仅只限于欢迎难民移住移民，而只有通过努力建设一个跨越各种的差异的团体才能向社会见证一个普遍性的教会。

通过跟不同国籍人们的相遇，我们去见证构筑新的人性之天主国度。宗徒保禄致迦拉大人书信的教导确实正是给现在的我们的信息。

“其实你们众人都藉着对基督耶稣的信仰，成了天主的子女，因为你们凡是领了洗归于基督的，就是穿上了基督。不再分犹太人或希腊人、奴隶或自由人、男人或女人，因为你们众人在基督耶稣内已成了一个。”（迦拉大书 3:26-28）

我们希望所有访问教会的人与教会相处的人能够分享与基督相遇的喜悦。

日本教会的课题

4 很多国家的人远离自己的家人和祖国，移住到民族、宗教、语言、文化都不同的日本来生活的现实状况是一个现在仍不断变化的时代标志。这个时代标志既是作为建设跨越国籍的天主国度的日本教会之不断挑战，又是为福传的新进展之可能性的一个标志。现在，在日本各地很多信徒、修道人、司铎为此而做出的奋不顾身的参与在社会中受到很高的评价。但是，应对这种时代的标志不仅是一小部分信徒的工作，而是整个日本教会

需要日益致力的课题。以下是其中主要的课题：

a 和市民运动以及行政部门共同应对的课题

- ① 对常见的侵犯人权的行为,该主动地为倡导人权而服务。为医疗、劳动灾害、不当解雇、拖欠工资、就职、寻找住房、居留过期者的居留许可、收容、强制遣送、国际婚姻中的家庭内暴力、拥有外国血统的儿童的教育等等问题而活动及协助。
- ② 跟国际婚姻的他或她们一起探讨家庭所需的支援之对策。策划对他们在日本生活上有帮助的法律知识、日本生活的习惯、料理以及日语等方面的各种学习班和研讨会等等。
- ③ 设置紧急避难所,为能和市民团体携手合作及共同使用而努力。
- ④ 致力于让被现今的出入境以及难民认定法规定为非正规的,人权被忽视的人们能转为正规化。
- ⑤ 致力于让《出入境及难民认定法》成为基于基本人权的法规。与此同时,消除歧视和排外主义,努力地为尊重外国人人权的基本法《种族歧视废除基本法》以及《外国人居民基本法》的法制定而活动。
- ⑥ 让信徒也了解在1990年12月18日联合国总会上制定的《保护所有移徙工人及其家庭成员权利国际公约》,并和市民运动共同致力于其能够在日本也被批准。
- ⑦ 加强有关移住者的故国、接受国、过境国之间的各种关系、经济·政治的背景、以及加深其他课题的相互理解并且互相携手共进。

b 教会特有的课题

- ① 更加努力地见证日本教会是一个多国籍·多元文化的团体。
- ② 各个教区以及各个堂区在难民移住移民委员会的协助下努力实现以下的具体计划
 - 为让外国籍信徒能够积极地参与礼仪和圣事,尊重他们的信仰表达方式的同时,作为教会团体建筑最适合的形态。为此需常备外国语的礼仪书,以及企划培育信仰的各种要理讲座等等。
 - 无论任何国籍都是团体的成员,所以该促进互动与交流。并且因为无论是谁都有共同建筑团体的责任,所以尽量督促外国籍信徒登录固定的堂区。
 - 为防止外国籍信徒因资讯不足而被忽视,用心顾虑尽量提供口译·翻译。
 - 为让每个人都能够参与母语弥撒,需考虑实施各种外语弥撒。堂区主动地计划实施外语弥撒是最理想不过了。以免外国籍信徒与堂区团体分离。
 - 顾虑让信徒无论是谁,特别是外国籍信徒能够积极地参与堂区的会议以及各种活动。
 - 最好在各堂区设置谘询处以具体对应事例。

- 教会需建立各种体制以及联络网以便处理外国人所面对的各种问题。

关于以上的事项，让我们在各种各样的地方，比如神学院以及信徒、修道人、司铎培育的地方从可能的事项来一起积极努力地实施吧。

社会主教委员会为全人类的天主父赐予我们在为实现跨越国籍的天主国度的努力上丰富的降福而祈祷着。

2016年9月25日
日本天主教主教协议会
社会主教委员会

*关于此文件的外语版，请与难民移住移民委员会联系。
难民移住移民委员会 〒135-8585 东京市江东区潮见 2-10-10
日本天主教会馆 电话 03-5632-4441

“Hacia el Reino de Dios, que va más allá de las nacionalidades”

(Con motivo de la reimpresión de esta Carta)

La Comisión de Asuntos Sociales de la Conferencia Episcopal Japonesa, presentó el mensaje titulado “Hacia el Reino de Dios que va más allá de las nacionalidades” el 5 de noviembre de 1992, y con fecha 20 de enero de 1993 elaboró un folleto haciendo un llamado a toda la Iglesia Japonesa.

Aquellos eran tiempos en que se incrementaba la número de personas que venían de otros países, y se hacía notoria la presencia de todos ellos en las comunidades parroquiales. En atención a ello, las misas en lengua extranjera empezaron a aumentar. Los fieles japoneses, por un lado, se alegraron del incremento de nuevos miembros, pero, a la vez, empezaron a sentir la problemática de cómo afrontar las diferencias culturales. En algunas parroquias pequeñas, asentadas en la provincia, ocurría incluso que la concurrencia de los extranjeros a las misas era mayor a la de los japoneses, percibiéndose la preocupación de si no sería que la vida parroquial se centraría ahora en los extranjeros. En medio de esta situación, la Iglesia del Japón, recogiendo los sentimientos de sus fieles y acompañándolos, es que hizo el llamado a acoger a los Refugiados Migrantes y Personas en Movilidad como amigos.

De ello han pasado más de 20 años, la situación de los extranjeros ha cambiado enormemente. Luego de la crisis llamada de Lehman Shock, muchos trabajadores han vuelto a sus países, pero, a la vez también han incrementado quienes se han asentado en Japón sea por matrimonio internacional o por otras razones, donde ya se empieza a observar el cambio generacional en los trabajadores migrantes. Los servicios a nivel de los gobiernos locales van mejorando. Pero, por otro lado, hay también la expansión de grupos anti-extranjeros que lanzan discursos xenofóbicos y la política gubernamental no ha cambiado en su carácter discriminatorio para con los extranjeros y los refugiados, es más, puede decirse que hasta ha empeorado.

La Comisión Episcopal de Asuntos Sociales, con el propósito de compartir una vez más la reflexión sobre lo que sería una Comunidad Multinacional y Multicultural, hace entrega de esta edición revisada del folleto anterior, actualizando los datos, cambiando parte de la redacción o añadiendo explicaciones, que han sido supervisados por la Comisión de Refugiados Migrantes y Personas en Movilidad. Será para nosotros una gran alegría si dentro de cada una de las comunidades se comparten las experiencias

vividas hasta ahora, los cambios realizados, lo que no se ha podido realizar y los retos que comprometen nuestras futuras acciones.

25 de septiembre de 2016

Mons. Paulo Hamaguchi Sueo.
de la Conferencia Episcopal Japonesa.
Presidente de la Comisión de Asuntos Sociales

“Hacia el Reino de Dios, que vaya más allá de las nacionalidades”

Con motivo de la reimpresión de esta carta.
Conferencia Episcopal Japonesa
Comisión Episcopal de asuntos sociales.

Queridos Hermanos:

La Iglesia tiene la misión de servir y acoger cálidamente a las personas en movilidad. Nosotros los obispos, confirmamos esta responsabilidad, por medio de este mensaje.

Migración: un viaje de encuentros

1) "La migración" es historia de salvación, además de ser un fenómeno social con profunda relación con el desarrollo del Reino de Dios. Nuestro Padre Abraham, partió a la tierra de Canaán alejándose de su país por orden de Dios. Fue así como el pueblo de Israel, preparó la venida al Salvador, al asentarse en las tierras de Canaán. Y el Pueblo de Dios continúa en ese viaje hasta la llegada definitiva del Reino de Dios que es cúlmen de la obra de la Salvación.

En tiempos en que Japón era una nación sin recursos, al rededor de un millón de japoneses emigraron hacia América, tanto del Norte como del Sur y a diversos países del Asia. Actualmente, las personas llamadas NIKKEI-JIN (descendientes de japoneses) son más de 3,500,000 (según la página web de Kaigai Nikkeijin Kyokai, del año 2014), y no son pocos los católicos que hay entre ellos. Ha aumentado rápidamente el número de visitantes de diversos países que disfrutaban de la prosperidad del Japón de hoy. Los residentes ascienden a 2,300,000 (según la página web del Ministerio de Justicia) incluyendo a los residentes irregulares. Hay entre ellos muchos que visitan la Iglesia Católica y se estima que más de 410,000 son fieles católicos. Hoy en día la Iglesia del Japón se relaciona ininterrumpidamente con extranjeros residentes o en tránsito y en particular con aquellos que por diversas razones requieren de apoyo, protección y asistencia, como son:

- ① Los trabajadores migrantes y sus familias
- ② Cónyuges extranjeros/as por matrimonio internacional
- ③ Niños y niñas con raíces extranjeras
- ④ Estudiantes técnicos en práctica.

- ⑤ Estudiantes becarios
- ⑥ Los coreanos, taiwaneses y chinos obligados a trabajar en Japón antes y durante la guerra, durante la época colonial, así como sus descendientes.
- ⑦ Refugiados
- ⑧ Tripulación de barcos de diversos países que llegan temporalmente a Japón
- ⑨ Víctimas del tráfico humano
- ⑩ Los detenidos en las cárceles e instalaciones migratorias.

Gracias al encuentro con estas personas, oramos juntos y aspiramos a ser una iglesia y una sociedad donde podamos vivir juntos, creemos que se podría dar una transformación desde el Evangelio tanto para la iglesia como para sociedad japonesas.

Algunas dificultades cuando se da el encuentro.

2) En la realidad social japonesa, se observan fenómenos que profundizan aún más la exclusión y discriminación por la incomprensión de las diferencias étnicas, de genero, lengua, cultura, costumbres y por las creencias religiosas. Es cierto que en la iglesia se ha profundizado la comprensión de los fieles extranjeros dado su aumento, aún todavía se observan algunas posturas anteriormente mencionadas. Por un lado, los inmigrantes y sus familias, no tienen un sustrato social que los sostenga, por lo que viven una vida cotidiana inestable y son fácilmente marginados dentro del hogar, del centro laboral y el barrio. Muchos de ellos, por no estar protegidos por las leyes japonesas, están expuestos a situaciones difíciles y a veces reciben tratos inhumanos.

Actualmente, la ley de “Control Migratorio y Reconocimiento de Refugiados” (Ley de migración), estipula 27 requisitos para admitir la estadía de los extranjeros en Japón. Igualmente por cada Categoría de Estadía establece regulaciones estrictas de las actividades que se les autoriza realizar en Japón. En los últimos 30 años, por matrimonios internacionales y ampliaciones de la ley para permitir el ingreso de extranjeros, han incrementado los Residentes Estables y los Permanentes, pero a ellos y ellas no se les garantizan los mismos derechos legales que a los japoneses. En estas condiciones ocurren diversos problemas, como la explotación de los Estudiantes Técnicos en práctica, a quienes se les exigen trabajos

honorosos en reemplazo de la mano de obra faltante en Japón; víctimas de violencia doméstica y aislamiento de las mujeres cónyuges de japoneses; la marginación de los niños y niñas con raíces extranjeras; trato inhumano a los residentes ilegales detenidos en instalaciones de control migratorio; ínfimo número de reconocimiento y acogida de refugiados, etc. Además, últimamente en diversos lugares del país se observa un aumento de manifestaciones del sentimiento anti-extranjero, visible en discursos públicos xenofóbicos que están ocasionando problemas sociales.

Superar las "diferencias" --- Testimonio de la universalidad de la Iglesia

3) Nosotros los cristianos estamos llamados a ser uno en Cristo. No debemos perder de vista que para la Iglesia del Japón, ésta es una gran oportunidad. La Iglesia, es una comunidad que tolera e incluye las diferencias mutuas, superando las diferencias generacionales, regionales, costumbres de vida y culturales. Al experimentar los roces y dolores provenientes de las diferencias mútuas, se nos brinda la oportunidad de conversión comunitaria. La comunidad eclesial logra enriquecerse en la diversidad, gracias a la conversión que acompaña la aceptación de este compromiso. El esfuerzo por aceptar las diferencias significa no exigir al otro, forzándolo a aceptar nuestro estilo de vida, sino que dará luz a una nueva forma de convivencia social y cultural.

Para la Iglesia todos somos hermanos y hermanas en Cristo. La Iglesia del Japón no sólo es Iglesia de los japoneses. En ese sentido, no sólo se les debe dar la bienvenida a los Refugiados, Migrantes y Personas en Movilidad, sino que debemos esforzarnos en construir una sola comunidad, superando las diversas diferencias es como podemos testimoniar a la sociedad actual el carácter universal de la Iglesia.

A través del encuentro con personas de diferentes nacionalidades, iremos testimoniando el Reino de Dios, construyendo una nueva humanidad. Las palabras de San Pablo dirigidas a los Gálatas, es un mensaje actual precisamente dirigido a nosotros:

"Pues todos son hijos de Dios por la fé en Cristo Jesús. En efecto, todos los bautizados en Cristo se han revestido de Cristo: ya no hay judío ni griego; ni esclavo ni libre; ni hombre ni mujer, ya que todos ustedes son uno en Cristo Jesús" (Gál 3.26-28)

Bienaventurados seremos si las personas que vienen a la Iglesia y con las que la Iglesia tenga alguna relación logramos compartir la alegría del encuentro con Cristo.

Los retos de la Iglesia Japonesa

4) La realidad de que muchas personas tengan que alejarse de su patria para vivir en Japón, cuya raza, religión, lengua y cultura son distintas a la suya, es todo un "Signo de los Tiempos" que está en constante cambio. Este "Signo de los Tiempos" es un reto continuo para la Iglesia Japonesa que, más allá de las nacionalidades y superando las diferencias, pretende construir el Reino de Dios; también es indicador de nuevas posibilidades de desarrollar nuevas formas de evangelizar. Ciertamente, el trabajo dedicado de muchos laicos, religiosos/as y sacerdotes comprometidos en sus comunidades es altamente valorado dentro de la sociedad. Sin embargo, la respuesta a los Signos de los Tiempos no es tarea solamente de una parte de los fieles, es tarea de toda la Iglesia Japonesa en su conjunto que debe de asumirse en lo cotidiano de cada día. Dichas tareas principales son las siguientes:

a) Tareas a asumir conjuntamente con los movimientos ciudadanos y la administración pública.

- ① Trabajar por la defensa de los DD.HH tomando iniciativas frente a las violaciones de dichos derechos que cada vez van en aumento. Trabajar y colaborar a favor de la solución de los problemas de atención médica, accidentes laborales, despidos injustos, salarios no pagados, acceso al trabajo, búsqueda de vivienda; trabajar por lograr la autorización de estadía para los que son ilegales, por los detenidos, por los deportados forzosamente; por los/las que sufren violencia doméstica dentro de matrimonios internacionales, por la educación de los niños con raíces extranjeras, etc.
- ② Sobre el apoyo necesario a las familias de matrimonios internacionales, acompañar y pensar medidas de apoyo junto con ellos. Realizar seminarios y grupos de estudio sobre conocimientos de leyes, costumbres y comidas japonesas, el idioma japonés, etc., aprendizajes que les ayudarán a vivir más fácilmente en Japón.
- ③ Instalar Shelters (refugios de emergencia) y hacer esfuerzos por posibilitar el uso conjunto en cooperación con las organizaciones de la sociedad civil.

- ④ Asumir el compromiso de trabajar para que las personas que bajo la ley actual de migraciones son consideradas "ilegales" puedan lograr la "legalidad" cuyos DD.HH están siendo ignorados por su condición de no tener autorización de estadía.
- ⑤ Involucrarse en movimientos que trabajan para que la "Ley de Control Migratorio y Reconocimiento de Refugiados" se torne una ley basada en el respeto a los DD. HH., colaborar en las acciones en favor de eliminar la discriminación y la xenofobia y por lograr la formulación de leyes como la "Ley Básica de erradicación de la discriminación racial" y la "Ley Básica de Residentes Extranjeros".
- ⑥ Trabajar conjuntamente con los movimientos ciudadanos para que el "Convenio de Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migrantes y sus Familias" aprobado en la Asamblea General de las Naciones Unidas el 18 de Diciembre de 1990, pueda ser ratificado también en Japón, además de compartir todas estas iniciativas con las comunidades de cada parroquia.
- ⑦ Profundizar la comprensión de las relaciones mutuas como son las económicas, contextos políticos, etc. de los países de envío, recepción y tránsito de los migrantes y solidarizarse con ellos.

b) Los retos propios de la Iglesia

- ① Esforzarse aún más para lograr que la Iglesia Japonesa pueda dar testimonio de ser una comunidad multinacional y multicultural
- ② Cada diócesis y sus parroquias deben esforzarse por realizar las siguientes medidas concretas en cooperación con la Comisión de Refugiados Migrantes y Personas en Movilidad (J-CaRM):
 - Para que los fieles extranjeros puedan participar activamente en las celebraciones litúrgicas y los sacramentos, respetando sus expresiones de fe, propias de sus lugares de origen, ir creando formas nuevas y adaptadas de ser comunidad. Además de preparar los libros litúrgicos necesarios en lengua extranjera y planificar los grupos de estudio necesarios para la educación en la fe.
 - Independientemente de sus nacionalidades, todos ellos son miembros de la comunidad parroquial, por lo que hay que procurar mantener comunicación mutua. Por otro lado, todos tenemos la responsabilidad de ir constuyendo la comunidad, de modo que, hay que invitarlos a que, en la medida de lo posible, hagan los trámites para registrarse en alguna parroquia.

- Para que los fieles extranjeros no queden marginados de la información, procurar en lo posible ofrecerles traducciones e intérpretes.
- Es necesario considerar misas en otros idiomas para que todos puedan participar de la misa en su propia lengua materna. Lo deseable sería que la misa en lengua extranjera la programe cada parroquia por propia iniciativa. En ese caso, hay que cuidar de no dividir la comunidad parroquial.
- Crear un ambiente para que todos, incluyendo los fieles extranjeros, puedan participar por propia iniciativa en las reuniones y actividades parroquiales.
- Sería deseable que en cada Diócesis existiera una ventanilla de consultas para fieles de otras nacionalidades donde se les pueda atender en sus necesidades.
- Ir construyendo, como Iglesia, sistemas y redes de comunicación para dar atención a las diversas dificultades por las que pasan los extranjeros.

Vayamos pues, llevando a la práctica activamente los puntos arriba señalados en los diversos espacios de formación, como son los seminarios, en los espacios de formación de laicos, religiosos/as, sacerdotes, etc. Desde todos los espacios posibles.

Oremos fervorosamente para que la bendición de Dios, el Padre de toda la humanidad derrame su gracia sobre nuestros esfuerzos por hacer realidad el Reino de Dios que trasciende las nacionalidades.

25 de septiembre de 2016
 Conferencia Episcopal Japonesa
 Comisión de asuntos sociales.

*Sobre la traducción a lenguas extranjeras del presente texto, favor de consultar a la Comisión de Refugiados Migrantes y Personas en Movilidad.

Comisión de Refugiados Migrantes y Personas en Movilidad:

〒 135-8585 Tokyo to Koto ku Shiomi 2-10-10 Centro Catolico del Japón

Tel.: 03-5632-4441

Bajo requisito de comunicación previa a la presente Comisión, se autoriza la grabación libre en voz o hacer réplicas en letras más grandes del presente material. Excepto si es con propósitos lucrativos.

La reproducción en sistema Braille, es totalmente libre acorde a la ley de autoría, artículo 37, inciso 1.

“Hacia el Reino de Dios, que vaya más allá de las nacionalidades”

Fecha de edición de esta versión revisada: 25 de septiembre de 2016

Conferencia Episcopal Japonesa

Comisión de asuntos sociales.

Lugar de emisión: Oficinas de la Conferencia Episcopal Japonesa.

135 Tokyooto Kotoku Shiomi 2-10-10

Tel.: 03 -5632 -4411 (conmutador)

Sobre a nova edição da mensagem: “Em direção ao Reino de Deus que transcende qualquer nacionalidade”.

A Conferência Episcopal Japonesa através da Comissão Episcopal Social, chamando toda a Igreja Japonesa, aprovou no dia 05 de novembro de 1992 a mensagem “Em direção ao Reino de Deus que transcende qualquer nacionalidade” e publicou a mesma no dia 20 de janeiro de 1993.

Aquela foi uma época onde houve um número crescente de migrantes estrangeiros no Japão, e também muitos fiéis estrangeiros visitavam as Igrejas. Para responder a este fato, começaram também a ser fixadas as Missas em língua estrangeira. Os fiéis japoneses enquanto tinham o prazer de ver que crescia o número de pessoas com a mesma fé, ao mesmo tempo começou também a confusão na aceitação das diferentes culturas. Nas pequenas Igrejas da região, aumentando o número de estrangeiros que participavam da missa junto com os japoneses, criou-se uma confusão quando os estrangeiros se tornaram o centro da Igreja. Em tal situação, foi lembrado que a Igreja japonesa, na acolhida dos estrangeiros refugiados e migrantes é chamada a colocar-se ao lado destes.

Em seguida, mais de 20 anos se passaram e a situação dos estrangeiros mudou significativamente. Muitos dos trabalhadores após o colapso do Lehman Brothers foram embora, mas o número de casamentos internacionais cresceu, e começou também uma mudança geracional nos trabalhadores migrantes. O nível da assistência governamental foi consolidado. Por outro lado, aumentou o ódio nos discursos xenofóbicos e a discriminação contra os estrangeiros da parte do governo, que não mudou a realidade de antes, mas ajudou a piorar.

Chegou o momento em que a Comissão Episcopal Social junto com a Igreja do Japão e a sociedade pense sobre como construir uma comunidade multinacional e multicultural, a partir da mudança de realidade da primeira edição, consultando a Comissão para os Migrantes e Refugiados, fazendo algumas correções e explicações dos dados do texto, publique e distribua segunda edição revisada dessa mensagem. Comparando a situação atual com aquela passada, alguns pontos já foram realizados, outros ainda não, e nos últimos anos novos temas foram compartilhados, e seria muito apreciado se essa mensagem levasse as pessoas a pensar e agir.

25 de setembro de 2016

Conferência Episcopal Japonesa Presidente da Comissão Episcopal Social Hamaguchi Sueo

Segunda Edição
Em direção ao Reino de Deus que transcende qualquer
nacionalidade
Conferência Episcopal Japonesa
Comissão Episcopal Social

Meus caros irmãos e irmãs,

a Igreja da as boas vindas aos imigrantes e tem a missão de atendê-los. Para confirmar mais uma vez essa responsabilidade, nós Bispos decidimos publicar essa mensagem.

Imigração – viagem de encontro

1 A "Imigração" tanto na história da salvação como na construção do Reino de Deus tem um profundo envolvimento como fenômeno social. O nosso antepassado Abraão, seguindo a vontade de Deus, deixou a sua terra natal e foi para a terra de Canaã. Essa viagem foi escolhida por Deus salvador como preparação para que o povo de Israel pudesse se estabelecer na terra de Canaã. Por isso, até que a salvação do Reino Deus seja completada, o povo de Deus continua em viagem.

No passado quando o Japão era pobre, aproximadamente um milhão de pessoas se transferiram para países da América do Norte, América do Sul ou outros países asiáticos. Atualmente, seus descendentes, chamados de Nikkei são aproximadamente 3,5 milhões de pessoas (dados a partir do site da Associação dos Nikkeis no Exterior do ano de 2014), e não é incomum que a maioria entre esses seja católica. Nos últimos anos, aumentou rapidamente o numero de pessoas ricas que visitam o Japão. Entre eles, os estrangeiros que residem no Japão, são cerca de 2,3 milhões de pessoas, incluindo os residentes não regulares (dados a partir do site do Ministério da Justiça). Entre as pessoas que visitam o Japão, a grande maioria visita as Igrejas católicas, o número dos católicos é estimado em pelo menos 410.000 pessoas. Hoje, a Igreja presente no Japão quer incessantemente encontrar os estrangeiros, principalmente aqueles que por varias razões estão precisando de suporte, proteção, assistência e ajuda:

- ① Trabalhadores estrangeiros imigrantes e suas famílias.
- ② Cônjuges estrangeiros do casamento internacional.
- ③ Crianças de um país estrangeiro com as próprias raízes.

- ④ Estagiários técnicos.
- ⑤ Estudantes estrangeiros.
- ⑥ Imigrantes que antes da guerra, durante o período colonial ou durante a guerra foram forçados a vir para o Japão da Coreia do Sul, Coreia do Norte, Taiwan ou China e seus descendentes.
- ⑦ Refugiados.
- ⑧ Marinheiros que atracam nos vários portos.
- ⑨ Vítimas do tráfico de seres humanos.
- ⑩ Estrangeiros que estão alojados em prisões e centros de imigração.

Ao atender essas pessoas, nós estamos vivendo com elas, trabalhando juntos, rezando juntos, e assim tanto a Igreja como a sociedade japonesa aprende a ter como meta a reforma evangélica.

O principal problema do encontro

2 Na sociedade japonesa atual estamos vendo que pessoas de diferente raça, sexo, língua, cultura, estilo de vida, lei e religião são vistas como uma ameaça e isso aprofunda a discriminação e a xenofobia. Infelizmente, acreditamos que recentemente também dentro da Igreja exista um movimento como esse. Por outro lado, as pessoas e as suas famílias quem vem de um país estrangeiro, não possuem nenhuma base social, porque a situação onde viviam era instável, e muitas vezes são marginalizadas nas questões de residência e local de trabalho. Muitas pessoas não são protegidas pela lei japonesa, ficando em uma posição vulnerável, e acabam assim sendo utilizadas em um modo desumano.

Atualmente no Japão a "Lei de Controle da Imigração e Reconhecimento de Refugiados" (Lei de Controle da Imigração) estabeleceu 27 tipos de motivos para a residência dos estrangeiros. Além disso, foram também regulamentadas as atividades específicas que são permitidas para cada tipo de permanência. Nos últimos 30 anos aumentaram o número de vistos permanentes causados pelo casamento internacional, mas tanto para ele como para ela, não são garantidos os mesmos direitos dos japoneses. Muitos problemas têm ocorrido em tais circunstâncias. Os principais consistem na falta de trabalho qualificado no Japão, e assim os imigrantes são forçados a trabalhar duro para complementar o salário; os danos da violência tais como o isolamento e violência doméstica no lado feminino das uniões internacionais, a alienação dos filhos que tem raízes em um país estrangeiro; o tratamento desumano nos centros de detenção de residentes não regulares e a falta de

reconhecimento do estatuto de refugiado. Além disso, nos últimos anos, a disseminação da xenofobia representada no discurso de ódio em todo o país tornou-se um grande problema social.

Ir além do "uso" - testemunho da universalidade da Igreja

3 Nós cristãos somos convidados a sermos unidos com qualquer um em Cristo. Por isso, a Igreja japonesa não deve perder nunca de vista que agora é uma grande oportunidade. Na Igreja cada geração, área de estudo, estilo de vida e cultura devem continuar a tolerar as diferenças uns dos outros. Na experiência de atrito e dor que resulta das diferenças de cada um, temos a oportunidade de conversão. Por estar envolvida com esta conversão a Igreja pode usar a riqueza da diversidade. Quando nos esforçamos para viver com as diferenças dessa forma em vez de impor a assimilação e a nossa própria forma de vida para os outros, formamos uma nova sociedade que, vivendo juntos, será capaz de criar uma cultura.

Para a Igreja todos são irmãos e irmãs em Cristo. A Igreja no Japão não é feita somente de japoneses. Não devemos apenas recebe-los, mas também cooperar para coexistir com as diferenças, para assim sermos capazes de testemunhar a universalidade da igreja na sociedade.

Através do encontro com pessoas de diferentes nacionalidades, vamos continuar a testemunhar o Reino de Deus na construção de uma nova humanidade. Seguindo os ensinamentos que São Paulo dirigia aos fiéis da Galácia, certamente esta mensagem também é atual para nós.

"De fato, todos vós sois filhos de Deus pela fé em Jesus Cristo, pois todos vós, que fostes batizados em Cristo, vos revestistes de Cristo. Já não há diferença entre judeu e grego, entre escravo e homem livre, entre homem e mulher, pois todos vós sois um só em Jesus Cristo". Gálatas 3,26-28.

Que seja possível a todas as pessoas que visitam uma igreja, e também a todos os que estão envolvidos com a Igreja, compartilhar a alegria de encontrar Cristo.

Desafio da igreja no Japão

Que pessoas em muitos países deixam a sua família, pátria, etnia, religião, língua e cultura diferentes daquela japonesa e vem para o Japão para realizarem a sua existência é verdadeiramente um "sinal dos tempos", que agora também continuam a mudar. Este "sinal dos tempos" também é um

novo desafio para a Igreja do Japão que está construindo o Reino de Deus que transcende qualquer nacionalidade, e se desenvolve para a possibilidade da implantação de uma nova evangelização. Na verdade, em varias partes do Japão um grande número de fiéis, religiosos e sacerdotes continuam oferecendo todas as suas energias neste processo, e por isso são muito estimados. No entanto, a resposta atual ao sinal dos tempos, ao invés de ser somente por parte de alguns fiéis, é um desafio que deve ser abordado por toda a Igreja japonesa. Os temas principais são as seguintes:

a. Desafios que devem ser abordados com os movimentos civis e a administração publica.

- ① Devemos trabalhar pelos direitos humanos e tomar a iniciativa contra as frequentes violações dos direitos humanos. Precisa-se de cooperação para resolver os problemas de assistência médica, acidentes de trabalho, demissão injusta, o não pagamento do salário, a procura de um emprego, a procura de habitação e o repatriamento forçado dos residentes em excesso, a violência domestica na união internacional, as crianças com raízes na educação estrangeira.
- ② Pensar na educação dos cônjuges e filhos para responder as necessidades do casamento internacional. Para ajudar o estrangeiro a viver no Japão, será preciso conhecer a lei, o estilo da vida e a culinária, como também a língua japonesa através da programação de encontros de orientação e seminários.
- ③ Nos esforçar na criação de um abrigo de emergência para ser usado junto com o grupo de cidadãos.
- ④ Quem ignorou conscientemente a "Lei de Controle da Imigração e Reconhecimento de Refugiados" e por isso se tornou "ilegal" segundo os direitos humanos deve ser "legalizado".
- ⑤ Esforçar-se para respeitar a "Lei de Controle da Imigração e Reconhecimento de Refugiados" e as leis e regulamentos que são baseados nos direitos humanos fundamentais. Eliminar a discriminação e a xenofobia, que é o método básico para que os direitos humanos dos estrangeiros sejam respeitados, abordar os temas da "Eliminação da Discriminação Racial", e também do movimento para a legislação de estrangeiros residentes.
- ⑥ Em 18/12/1990 foi aprovada na Assembleia Geral da ONU a proteção dos trabalhadores estrangeiros com o tratado "Convenção Internacional sobre a Proteção dos Direitos de Todos os

Trabalhadores Migrantes e dos Membros das suas Famílias", na qual os cristãos têm o dever de aprender, o governo japonês de ratificar, e os movimentos civis devem assimilar esse tratado.

- ⑦ Esforçar-se para uma profunda compreensão entre os países que mandam trabalhadores imigrantes, os países que recebem e todos os países onde passam esses imigrantes, o fundo econômico e político, entre outros problemas.

b. Desafios individuais da Igreja

- ① A Igreja japonesa e os japoneses devem fazer mais esforços para serem capazes de testemunhar que é um grupo formado por diferentes nações e culturas.
- ② Cada diocese e paróquia, no âmbito de cooperação com a Comissão de migrantes e reinstalação dos refugiados (J-CARM), deve se esforçar para alcançar as seguintes medidas específicas.
 - Aceitar que os estrangeiros possam participar ativamente da liturgia e dos sacramentos respeitando a sua expressão da fé. Preparar livros litúrgicos também em língua estrangeira, como também planejar sessões de treinamento e cursos necessários para a educação da fé.
 - Independentemente da nacionalidade, admitir a filiação à paróquia, para criar um lugar onde promover a comunicação entre os estrangeiros. Além disso, porque todo mundo é responsável por continuar a construir a comunidade, incentivar para que os novos filiados sejam colocados em uma pastoral da paróquia.
 - Como os fiéis estrangeiros não podem ficar alienados das informações, que seja realizada tanto quanto possível a interpretação e a tradução das informações da paróquia.
 - Para que todo mundo possa ser capaz de participar da missa em sua língua nativa, existe a necessidade de refletirmos sobre a aplicação da missa em língua estrangeira. Sobre a missa estrangeira, se espera que cada paróquia faça um plano específico. Nesse momento, não queremos que a comunidade estrangeira se separe da comunidade paroquial.
 - Todos devem ser capazes também de participar ativamente de reuniões e eventos da igreja, especialmente os fiéis estrangeiros.
 - É desejável que em cada Diocese seja estabelecido um balcão de consulta, onde concretamente se possa responder as dúvidas que alguém por acaso tiver.

- Como Igreja, devemos criar sistemas e redes de comunicação social que possam acomodar uma variedade de problemas que os estrangeiros enfrentam.

Sobre os itens acima, deverá ser introduzido no curso de formação para sacerdotes, religiosos e leigos nos seminários o treinamento necessário para se trabalhar com pessoas de vários países.

Rezemos para que sobre todos os nossos esforços que visam à realização do Reino de Deus que transcende qualquer nacionalidade esteja a rica bênção de Deus que é o Pai de toda a humanidade.

25 de setembro de 2016
Conferência Episcopal Japonesa
Comissão Episcopal Social

Para a tradução deste documento em língua estrangeira, por favor, contatar a Comissão Migrante e Reinstalação de Refugiados.

Comissão Migrante e Reinstalação de Refugiados.

135-8585

Koto-ku, Tokyo Shiomi 2-10-10

Japão

Telefone do Centro Católico Japonês: 03-5632-4441

Com a condição de que se faça o contato com o Secretariado do Conselho com antecedência, não ler a impressão normal, para outras pessoas com deficiência visual, devido à licença de replicação de gravação ou de expansão. No entanto, aqueles que tiverem a finalidade de lucro são proibidos. Além disso, a replicação pela lei de copyright Braille pelo artigo 37 § 1, é absolutamente livre.

Segunda Edição: Em direção ao Reino de Deus que transcende qualquer nacionalidade

25 de setembro de 2016

Conferência Episcopal Japonesa - Comissão Episcopal

Edição: Conselho da Conferência Episcopal Japonesa

135-8585 Koto-ku, Tokyo Shiomi 2-10-10

Centro Católico Japonês

Telefone 03 -5632 -4411

この文書の日本語版については、難民移住移動者委員会にお問い合わせください。

難民移住移動者委員会

〒135-8585東京都江東区潮見2-10-10 日本カトリック会館

電話03-5632-4441

事前に当協議会事務局に連絡することを条件に、通常の印刷物を読めない、視覚障害者その他の人のために、録音または拡大による複製を許諾する。ただし、営利を目的とするものは除く。なお、点字による複製は著作権法第37条第1項により、いっさい自由である。

国籍を越えた神の国をめざして 改訂版（6カ国語版）

1993年1月20日初版発行

2016年9月25日改訂版発行

日本カトリック司教協議会 社会司教委員会

発行所 カトリック中央協議会

135-8585 東京都江東区潮見2-10-10

日本カトリック会館内

☎03-5632-4411(代)
